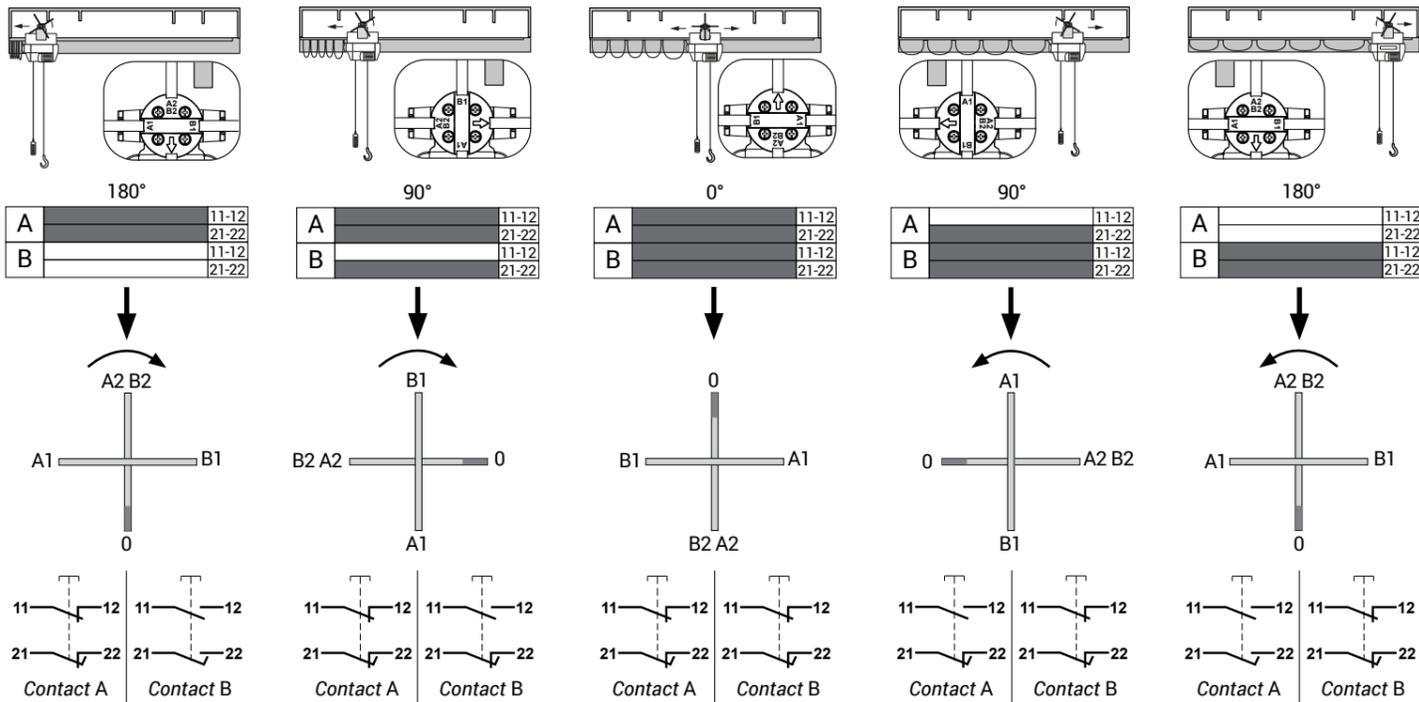


Funzionamento con interruttori PRSL1650XX – Operation with switches PRSL1650XX – Fonctionnement avec interrupteurs PRSL1650XX – Funcionamiento con interruptores PRSL1650XX – Betrieb mit Schaltern PRSL1650XX



IT
 ↓ Simbolo FRECCIA riportato sulla testina.
 ↻ Direzione di rotazione.
ATTENZIONE: non ruotare la testina più di 180° in ogni direzione.

EN
 ↓ ARROW symbol marked on the head.
 ↻ Rotation direction.
ATTENTION: do not turn the head more than 180° in either direction.

FR
 ↓ Symbole FLÈCHE sur la tête.
 ↻ Sens de rotation.
ATTENTION: ne tournez pas la tête de plus de 180° dans chaque direction.

ES
 ↓ Símbolo FLECHA encima del cabezal.
 ↻ Dirección de rotación.
ATENCIÓN: no gire el cabezal más de 180° en cualquier dirección.

DE
 ↓ PFEIL-Symbol auf dem Kopf.
 ↻ Drehrichtung.
ACHTUNG: Kopf nicht mehr als 180° in jede Richtung drehen.

Manutenzione - Maintenance - Entretien - Manutención - Wartungsanweisung

IT Prima di eseguire operazioni di installazione e manutenzione scollegare l'apparecchio dall'alimentazione elettrica. Eseguire mensilmente le seguenti operazioni di manutenzione:

- Verificare il corretto serraggio delle viti di fissaggio, del coperchio, della testina e dei morsetti degli interruttori.
- Verificare integrità e posizionamento delle guarnizioni del coperchio, del pressacavo e dei tappi.
- Verificare a mano lo scatto di azionamento delle aste e che la testina ruoti senza forzare. Se si riscontrano delle anomalie, sostituire il fincorsa.
- Verificare integrità e posizionamento delle aste. Sostituire le aste se non sono perfettamente dritte.

In caso di sostituzione di un qualsiasi componente utilizzare esclusivamente ricambi originali.
ATTENZIONE: il mancato rispetto delle istruzioni e delle specifiche indicate compromette la funzionalità e la sicurezza dell'impianto.

EN Before installation and maintenance disconnect the equipment from the power mains. Carry out the following maintenance operations monthly:

- Check that the fixing screws, the cover screws, the head screws and the switch terminal screws are properly fastened.
- Check that the cover, cable clamp and plug rubbers are intact and properly positioned.
- Check manually the mechanical tripping of the rods and that the head turns without forcing. If there is any difficulties or malfunctioning, replace the limit switch.
- Check that the rods are intact and properly positioned. Replace the rods in case they are not perfectly straight.

In case of replacement of any part, use only original spare parts.
ATTENTION: failure to follow these instructions and technical specifications will jeopardize functioning and safety of the system.

FR Avant toute opération d'installation et d'entretien, couper l'alimentation électrique de l'appareil. Effectuez tous les mois les opérations d'entretien suivantes:

- Vérifier que les vis de fixation, du couvercle, de la tête et des bornes des interrupteurs sont bien serrées.
- Vérifiez que les joints du couvercle, du presse-étoupe et des bouchons sont intacts et correctement positionnés.
- Vérifiez à la main le déclenchement de l'actionnement des tiges et que la tête tourne sans forcer. Si on détecte des anomalies, remplacer le fin de course.
- Vérifiez que les tiges sont intactes et correctement positionnées. Remplacez les tiges si elles ne sont pas parfaitement droites.

Lors du remplacement d'un composant quelconque, utiliser exclusivement des pièces de rechange originales.
ATTENTION: le non-respect de ces instructions et spécifications techniques met en danger la fonctionnalité et la sécurité du système.

ES Antes de empezar operaciones de instalación y mantenimiento, desconecte el aparato de toda alimentación. Realice mensualmente las siguientes operaciones de mantenimiento:

- Verifique que los tornillos de fijación, de la tapa, del cabezal y de los bornes de los interruptores estén apretados correctamente.
- Verifique que las juntas de la tapa, del pasacable y de los tapones estén íntegras y bien posicionadas.
- Verifique a mano el disparo de accionamiento de las astas y que el cabezal gire sin forzar. Al encontrar anomalías, sustituir el final de carrera.
- Verifique que las astas estén íntegras y bien posicionadas. Sustituir las astas si no son perfectamente rectas.

En caso de sustitución de cualquier componente, use solo repuestos originales.
ATENCIÓN: al no cumplir con las instrucciones y las especificaciones técnicas se compromete la funcionalidad y la seguridad del sistema.

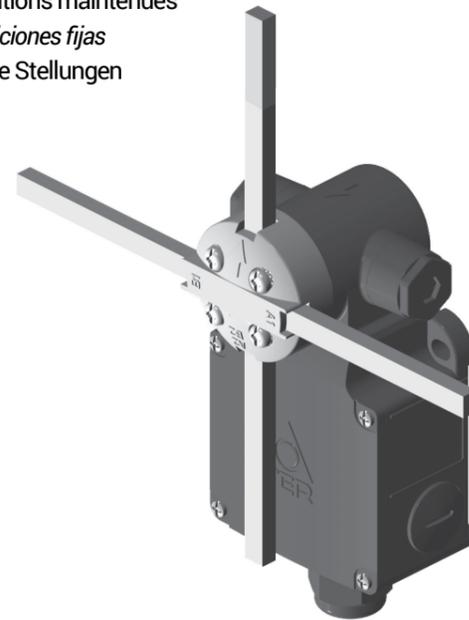
DE Vor Installation und Wartung an dem Gerät dessen Stromversorgung abschalten. Führen Sie die folgenden Wartungsarbeiten monatlich durch:

- Überprüfen Sie das korrekte Anziehen der Befestigungsschrauben und der Schrauben des Deckels, des Kopfes und der Schalterklemmen.
- Überprüfen Sie, dass die Dichtungen in der Deckel, in der Kabelklemme und in die Schraubverschlüsse unversehrt sind und sich in ihrem Sitz befindet.
- Überprüfen Sie den Aktivierungsauslöser der Stangen von Hand und dass der Kopf ohne Zwang dreht. Wenn Anomalien gefunden werden, den Endschalter ersetzen.
- Überprüfen Sie, dass die Stangen unversehrt und richtig positioniert sind. Ersetzen Sie die Stangen, wenn sie nicht perfekt gerade sind.

Im Fall von Austausch von Bauteilen nur Originalteile verwenden.
ACHTUNG: die Nichtbeachtung dieser Anweisungen und technischen Spezifikationen beeinträchtigt Funktionalität und Sicherheit des Systems.

ARKE

4 posizioni mantenute
 4 maintained positions
 4 positions maintenues
 4 posiciones fijas
 4 feste Stellungen



IT Conformità a Direttive e Norme: 2014/35/UE, 2006/42/CE, EN 60204-1, EN60947-1, EN 60947-5-1, EN 60529
 Temperatura di funzionamento: -53°C +80°C
 Grado di protezione: IP 67 con apposito pressacavo M20
 Grado di protezione NEMA: Type 1
 Categoria di isolamento: Classe II
 Marcature: CE, RoHS, ENEC

EN Conformity to Directives and Standards: 2014/35/UE, 2006/42/CE, EN 60204-1, EN60947-1, EN 60947-5-1, EN 60529
 Operational temperature: -53°C +80°C
 Protection degree: IP 67 with dedicated cable clamp M20
 NEMA protection degree: Type 1
 Insulation category: Class II
 Markings: CE, RoHS, ENEC

FR Conformité aux Directives et Normes: 2014/35/UE, 2006/42/CE, EN 60204-1, EN60947-1, EN 60947-5-1, EN 60529
 Température d'utilisation: -53°C +80°C
 Degré de protection: IP 67 avec presse-étoupe M20 dédié
 Degré de protection NEMA: Type 1
 Catégorie d'isolation: Classe II
 Marquage: CE, RoHS, ENEC

ES Conformidad a Directivas y Normas: 2014/35/UE, 2006/42/CE, EN 60204-1, EN60947-1, EN 60947-5-1, EN 60529
 Temperatura de funcionamiento: -53°C +80°C
 Grado de protección: IP 67 con prensacable M20 dedicado
 Grado de protección NEMA: Type 1
 Categoría de aislamiento: Clase II
 Marcado: CE, RoHS, ENEC

DE Einhaltung der Richtlinien und Normen: 2014/35/UE, 2006/42/CE, EN 60204-1, EN60947-1, EN 60947-5-1, EN 60529
 Betriebstemperatur: -53°C +80°C
 Schutzart: IP 67 mit Kabelklemme M20
 Schutzart NEMA: Type 1
 Isolierklasse: Klasse II
 Kennzeichnung: CE, RoHS, ENEC

IT Non utilizzare l'apparecchio in ambienti con atmosfera potenzialmente esplosiva, con presenza di agenti corrosivi, o elevata percentuale di cloruro di sodio (nebbia salina). Il contatto con oli, acidi, e solventi può danneggiare l'apparecchio.

Le operazioni di installazione, utilizzo e manutenzione delle apparecchiature elettriche devono essere eseguite solo da personale qualificato.

Prima di eseguire operazioni di installazione e manutenzione scollegare l'apparecchio dall'alimentazione elettrica. Chiudere tutti i coperchi prima di applicare tensione o utilizzare l'apparecchio. Effettuare il collaudo meccanico degli azionamenti con gli interruttori inseriti e l'apparecchio scollegato dall'alimentazione elettrica.

Qualsiasi modifica ai componenti del fincorsa annulla la validità dei dati di targa ed identificazione dell'apparecchio e fa decadere i termini di garanzia.

TER declina ogni responsabilità da danni derivanti dall'uso improprio dell'apparecchio o da una sua installazione non corretta.

EN Do not use the equipment in environments with a potentially explosive atmosphere, corrosive agents or high percentage of sodium chloride (saline mist).

Contact with oil, acids and solvents may damage the equipment.

Operations of installation, use and maintenance of electrical equipment must be carried out by skilled personnel only.

Before installation and maintenance disconnect the equipment from the power mains. Close all covers before applying power or using the equipment. Mechanical testing for workings must be carried out after assembling the switches and disconnecting the power from the device.

Any change to parts of the limit switch will invalidate the rating plate data and identification of the device, and render the warranty null and void.

TER is not liable for damages caused by improper use of the device and installation which is not made correctly.

ES No utilice el dispositivo en ambientes con atmósfera potencialmente explosiva, con presencia de agentes corrosivos o alto porcentaje de cloruro de sodio (niebla salina).

El contacto con aceites, ácidos y solventes puede dañar el aparato.

La instalación, el uso y el mantenimiento de equipos eléctricos deben ser realizados por personal calificado.

Antes de empezar operaciones de instalación y mantenimiento, desconecte el aparato de toda alimentación. Cierre todas las tapas antes de conectar la alimentación o usar el aparato. Realice las pruebas mecánicas de accionamiento con los interruptores montados y el dispositivo desconectado de la alimentación.

Cualquier modificación a los componentes del final de carrera anula la validez de los datos de matrícula e identificación del aparato y revoca los términos de garantía.

TER declina toda responsabilidad por daños derivados del uso impropio del aparato o de su instalación incorrecta.

FR N'utilisez pas l'appareil dans des environnements présentant une atmosphère potentiellement explosive, en présence d'agents corrosifs ou d'un pourcentage élevé de chlorure de sodium (brouillard salin).

Le contact avec des huiles, des acides et des solvants peut endommager l'appareil.

L'installation, l'utilisation et la maintenance de l'équipement électrique doivent être effectuées par du personnel qualifié.

Avant toute opération d'installation et de maintenance, couper l'alimentation électrique. Fermez tous les couvercles avant de remettre l'appareil sous tension ou de l'utiliser. Effectuer les essais mécaniques des actionnements avec les interrupteurs montés et l'appareil déconnecté de l'alimentation.

Toute modification des composants du fin de course annule la validité des données de la plaquette signalétique de l'appareil et invalide la garantie.

TER décline toute responsabilité en cas de dommages résultants d'une mauvaise utilisation de l'appareil ou d'une installation incorrecte.

DE Verwenden Sie das Gerät nicht in Umgebungen mit einer potenziell explosiven Atmosphäre, mit korrosiven Stoffen oder mit hohem Gehalt an Natriumchlorid (Salzspray).

Kontakt mit Ölen, Säuren und Lösungsmitteln kann das Gerät beschädigen.

Installation, Verwendung und Wartung von elektrischen Geräten müssen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

Vor Installation und Wartung an dem Gerät dessen Stromversorgung abschalten. Schließen Sie alle Deckel, bevor Sie das Gerät an die Stromversorgung anschließen und Sie es benutzen. Führen Sie die mechanische Prüfung der Betätigungen mit den eingesetzten Schaltern und dem von der Stromversorgung abschalten Gerät.

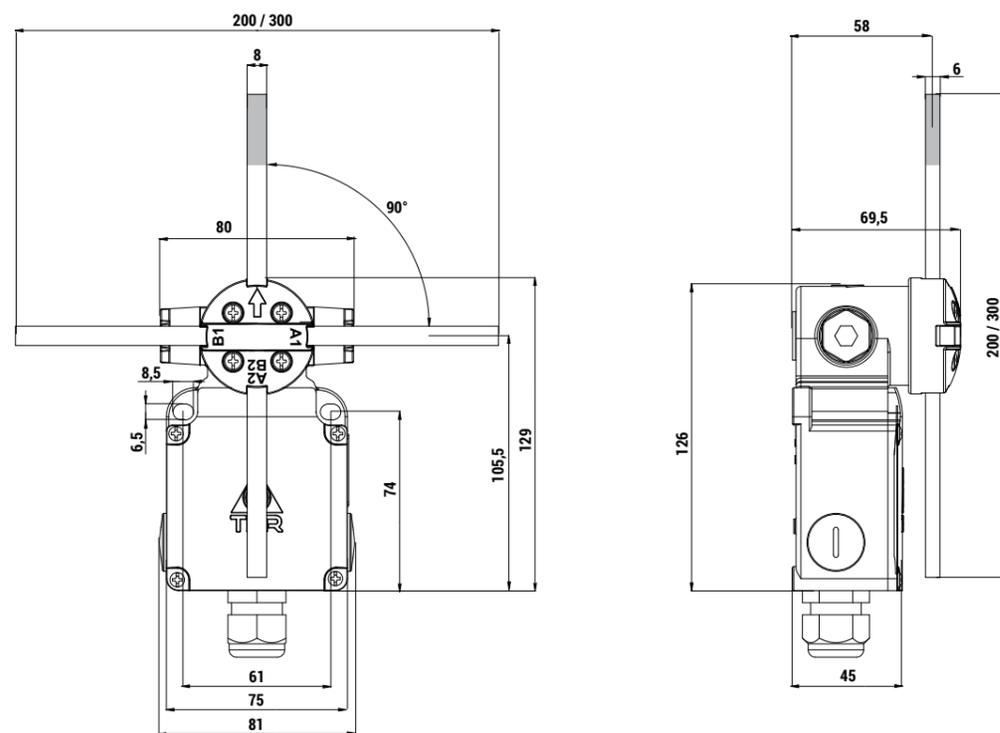
Alle am Endschalter durchgeführten Abänderungen führen zur Ungültigkeit der Daten auf der Plakette und der Kenndaten des Geräts sowie zum Verfall der Garantie.

TER haftet nicht für Schäden, die auf den unsachgemäßen Gebrauch oder eine falsche Installation des Geräts zurückzuführen sind.

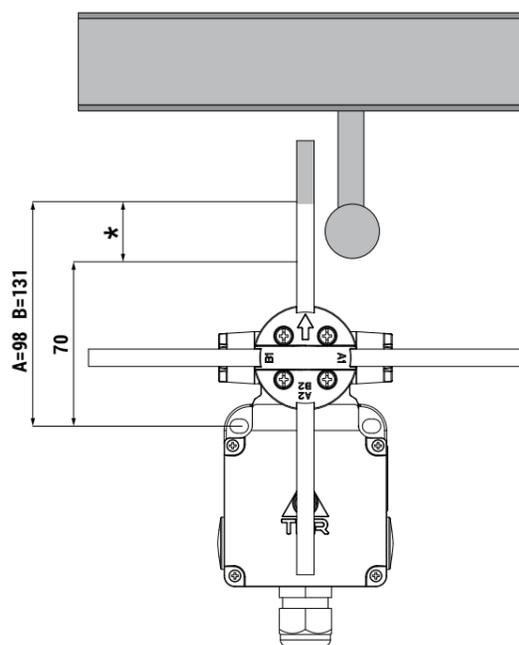


T.E.R. Tecno Elettrica Ravasi Srl a socio unico
 Via Garibaldi 29/31 - 23885 Calco (LC) - Italy
 Tel. +39 039 9911011 - Fax +39 039 9910445 - E-mail: info@ter.it - www.ter.it
 Sede Legale - Registered Office
 Via San Vigilio 2 - 23887 Olgiate Molgora (LC) - Italy

Dimensioni di ingombro - Overall dimensions - Dimensions d'encombrement - Dimensiones máximas - Aussenmasse (mm)



Quote di azionamento - Actuating dimensions - Cotes d'actionnement - Cotes de accionamiento - Werte für Betätigung



- A** Lunghezza asta: 200 mm
Rod length: 200 mm
Longueur tige: 200 mm
Longitud asta: 200 mm
Stangelänge: 200 mm
- B** Lunghezza asta: 300 mm
Rod length: 300 mm
Longueur tige: 300 mm
Longitud asta: 300 mm
Stangelänge: 300 mm
- *** Zona di azionamento.
Actuation area.
Zone d'actionnement.
Area de accionamiento.
Betätigungsfläche.

- IT** Posizioni mantenute ogni 90°
Angolo medio di azionamento: 48°
Velocità max. di impatto: 3 m/s
Frequenza di manovra: 3600 manovre/ora

ATTENZIONE: il mancato rispetto delle specifiche indicate compromette la funzionalità e la sicurezza dell'impianto.
- EN** Maintained positions every 90°
Average angle for tripping: 48°
Maximum impact speed: 3 m/s
Operation frequency: 3600 operations/hour

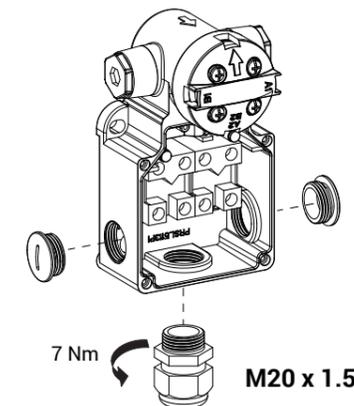
ATTENTION: failure to follow these technical specifications will jeopardize functioning and safety of the system.
- FR** Positions maintenues tous les 90°
Angle moyen pour l'actionnement: 48°
Vitesse max. d'impact: 3 m/s
Fréquence de manœuvre: 3600 manœuvres/heure

ATTENTION: le non-respect de ces spécifications techniques met en danger la fonctionnalité et la sécurité du système.
- ES** Posiciones fijas cada 90°
Ángulo medio para el accionamiento: 48°
Velocidad máx. de impacto: 3 m/s
Frecuencia de maniobra: 3600 maniobras/hora

ATENCIÓN: al no cumplir con las especificaciones técnicas se compromete la funcionalidad y la seguridad del sistema.
- DE** Feste Stellungen je 90°
Mittelwinkel zur Betätigung: 48°
Max. Aufprallgeschwindigkeit: 3 m/s
Schaltfrequenz: 3600 Schaltungen/Stund

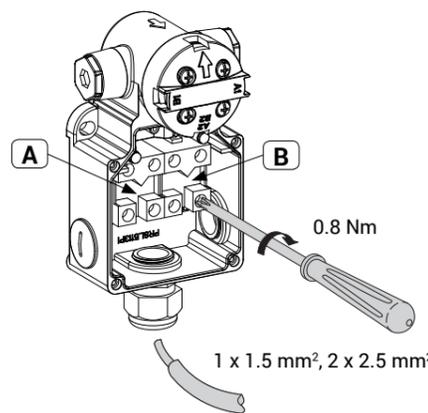
ACHTUNG: die Nichtbeachtung dieser technischen Spezifikationen beeinträchtigt Funktionalität und Sicherheit des Systems.

Pressacavo e tappi - Cable clamp and plugs - Presse-étoupe et bouchons - Prensacable y tapones - Kabelklemme und Schraubverschlüsse



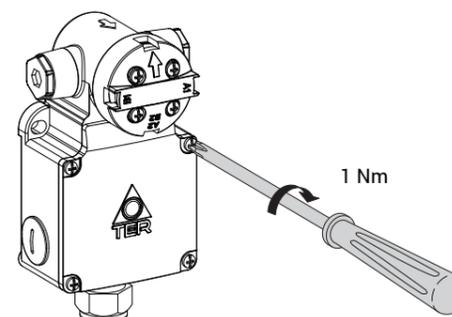
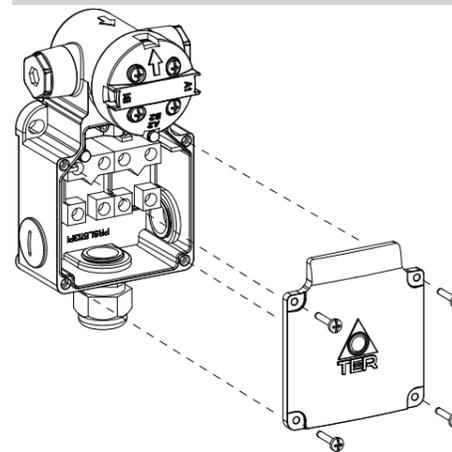
Pressacavo e tappi possono essere montati in una qualsiasi delle tre posizioni.
Cable clamp and plugs may be mounted in any of the three positions.
Presse-étoupes et bouchons peuvent être montés dans l'une des trois positions.
Prensacable y tapones se pueden montar en cualquiera de las tres posiciones.
Kabelklemme und Schraubverschlüsse können in jeder der drei Positionen montiert werden.

Cablaggio - Wiring - Câblage - Cableado - Verdrahtung



- IT** Categoria di impiego: AC15 / 6A / 250Vac
Corrente nominale termica: 10A
Tensione nominale di isolamento: 500VAC
Durata meccanica: 2x10⁶ manovre @ 2A/240Vac
Contatti NC ad apertura positiva ⊖
- EN** Utilisation category: AC15 / 6A / 250Vac
Rated thermal current: 10A
Rated insulation voltage: 500VAC
Mechanical life: 2x10⁶ operations @ 2A/240Vac
Positive opening NC contacts ⊖
- FR** Catégorie d'utilisation: AC15 / 6A / 250Vac
Courant nominal thermique: 10A
Tension nominale d'isolation: 500VAC
Durée mécanique: 2x10⁶ manœuvres @ 2A/240Vac
Contacts NC à ouverture positive ⊖
- ES** Categoría de empleo: AC15 / 6A / 250Vac
Corriente nominal térmica: 10A
Tensión nominal de aislamiento: 500VAC
Duración mecánica: 2x10⁶ maniobras @ 2A/240Vac
Contactos NC de apertura positiva ⊖
- DE** Einsatzklasse: AC15 / 6A / 250Vac
Nennthermostrom: 10A
Nennisolierspannung: 500VAC
Mechanische Lebensdauer: 2x10⁶ Schaltungen @ 2A/240Vac
Kontakte NC sind Zwangsöffner ⊖

Coperchio e aste - Cover and rods - Couvercle et tiges - Tapa y astas - Deckel und Stangen



Le aste da 200 mm o 300 mm devono essere centrate sulla testina.
200 mm or 300 mm rods must be centred on the heads.
Les tiges de 200 mm ou 300 mm doivent être centrées sur la tête.
Las astas de 200 mm u 300 mm deben centrarse en el cabezal.
Die 200mm oder 300mm Stangen müssen auf dem Kopf zentriert sein.

